

I.P.Kuprijanova

Leonora Christinas Jammersminde

Den danske litteratur ejer kun få betydelige prosværker fra det XVII århundrede. Det mest værdifulde er "Leonora Christinas Jammersminde", en selvbiografisk bog, som giver en gribende beskrivelse af forfatterens mangeårige fængselsophold. Som litterær præstation er bogen enestående i kraft af forfatterens evne til med få streger at kunne beskrive en situation, at skildre levende mennesketyper og den måde, de taler på. Bogen, som første gang blev udgivet i 1869, har siden den tid tiltrukket sig vedvarende opmærksomhed fra både forskeren og kunstneres side.

С.С.Маслова-Лашанская

МЕТОДЫ СЕМАНТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА ПРЕДЛОГОВ

Линии анализа предложной семантики рассматриваются в этой статье в основном на шведском материале с привлечением данных русского и некоторых других языков. В ходе изложения используются следующие термины: 1) предложная конструкция (ПК) — словосочетание, оформленное с участием предлога: gå på bio = пойти в кино; 2) регено (Р) — знаменательное слово в составе ПК, от которого зависит другое слово, присоединенное с помощью предлога¹: gå в gå på bio; 3) депенденс (Д) — зависимое знаменательное слово в составе ПК²: bio в gå på bio; 4) предложный вариант (ПВ) — семантический вариант многозначного предлога, иначе говоря, каждое из значений такого предлога, закрепленное за экспонентом,³ общим для ряда ПВ;⁴ 5) предложная форма (ПФ) — сочетание предлога и депенденса (П + Д): på bio = в кино; 6) предложно-падежная форма (ППФ) — соединение предлога и депенденса в форме того или иного косвенного падежа: к лесу (П + П_{дат.}, т.е. депенденс имеет форму дательного падежа); ППФ — способ использования предлогов в таких языках, как русский, немецкий;⁵ в шведском языке можно говорить о ППФ, если депенденс является личным местоимением (mig в Skriv till mig "Пиши мне") или же депенденс-существительное соединен с предлогом för ... skull, требующим, чтобы депенденс имел форму родительного падежа: för vännernas skull "ради друзей".

Характер предлогов как отчетливо выделяемых элементов словарного состава вызвал к жизни давнюю традицию лексикографического описания предложной семантики в разных языках; значения шведских предлогов описаны в ряде словарей на высоком уровне — широко транслированно.⁶ Однако лексикографическое описание является "изолирующим", каждый предлог выступает в словаре как самодовлеющая единица, взаимосвязь и взаимодействие предлогов лишь в небольшой степени полагает в поле зрения лексикографа. Лексикографы не учитывают в должной мере сущность предлогов как грамматического средства, и поэтому нередко значение предлога смешивается со значением деппенденса в составе ПФ. Например, словарь под редакцией Б.Мольде указывает, что предлог från обозначает исходную точку движения (geva från en ort "ехать от какого-либо населенного пункта"), в то время как исходную точку обозначает Д, а предлог указывает только на аблативность — отделение от какой-либо группы.

Другая линия анализа предложной семантики основывается на понимании предлога как одного из формальных средств, выражающих зависимость между языковыми единицами. В шведском языкознании эта линия представлена в первую очередь в труде А. Нурена "Vårt språk".⁷ Разнообразные отношения зависимости, выражаемые языком, Нурен назвал статусами (status), а языковые средства выражения статусов — касусами (kasus букв. "падеж"). К ПФ типа i skogen "в лесу" он применяет обозначение "предложный падеж" (kasus prepositionalis). Нурен дал широкий обзор статусов и тонко дифференцированную классификацию их; тем самым он показал, привлекая большой материал, богатство значений, передаваемых с помощью предлогов.

В данной статье нет возможности подробнее остановиться на разработке предлогов у Нурена, отметим только, что многие задачи исследования семантики шведских предлогов им не решены. В работах шведских грамматистов более позднего времени семантике предлогов уделялось недостаточно внимания. Есть, правда, очень полезные практические руководства, описывающие значения, передаваемые предлогами,⁸ однако в них не ставится задача полного, углубленного, теоретически обоснованного

обследования предложной системы. Такое обследование - дело будущего. Пока представляется важным рассмотреть принципы анализа предложной семантики, которые являются необходимой частью "предлоговедения".

Выявить специфическое отношение, передаваемое предлогом или ПВ многозначного предлога помогает метод семантических оппозиций - сопоставление предложных конструкций с идентичными регенсом и депенденсом, но различающихся предлогом и выражающих разные отношения: *hälla vatten i kanna* "вливать воду в кружку" противопоставляется *hälla vatten ur kanna* "вылить воду из кружки" (ср. также книга лежит на столе : в столе, нем. *das Buch liegt auf dem Tisch* : *unter dem Tisch*). Такой подбор ПК аналогичен методу "минимальных пар", применяемому при установлении инвентаря фонем какого-либо языка; он может дополняться методом субституции, экспериментальной замены одного предлога другим в рамках определенной предложной конструкции.

Очень важен метод изучения условий реализации того или иного значения предлога, т.е. (а) синтаксической функции ПФ (в том числе и ПФ), (б) структуры предложной конструкции и (в) ближайшего семантического окружения предлога.

(а) Выяснение синтаксической функции ПФ позволяет, например, разделить омонимичные ПФ; ср. шв. *på fem år* в функции обстоятельства времени (*Vi har inte sett varandra på fem år* - "Мы не видели друг друга в течение пяти лет") и в функции определения к существительному-регенсу (*Det var en flicka på fem år* - "Это была девочка пяти лет"). Обстоятельственный характер ПФ в приведенном примере подтверждается трансформацией предложения: *På fem år har vi inte sett varandra* - "В течение пяти лет мы не видели друг друга"; аналогичная трансформация невозможна при определительном значении ПФ.

(б) При анализе структуры ПК обнаруживается существование двух типов ПФ: (1) автономных, значение которых ясно и при отсутствии регенса, и (2) детерминированных, значение которых реализуется только в сочетании с регенсом. Например: (1) *Från ö till ö* - "От острова к острову", "После бала" (Л.Толстой), нем. *Vor Sonnenaufgang* "Перед восходом солнца" (Гауптман); (2) *arbeta på en bok* "работать над книгой" (объективный ПВ

på), rättarna på en bok "перешлет книги" (зд. атрибутивный ПВ på); ср. также зависимость значения предлога от в ППФ от гипертонии при разных регенсах: умереть от (= вследствие) гипертонии и лекарство от (= против) гипертонии.

(в) Изучая ближайшее окружение предлога, можно выделить случаи, когда определяющим контекстом для предложного значения является регенс. Ср. регенсы в приведенном выше примере о ППФ от гипертонии, или шв. fläckar efter olja "пятна от масла" (после регенса - конкретного существительного efter указывает на исчезнувшую, но оставившую следы причину) и borrhoping efter olja "бурение на нефть" (после отглагольного существительного efter указывает на объект поисков).

При анализе семантики зависимости выявляются, в частности, случаи семантического "срастания" предлога с зависимосом: абсолютно одно и то же отношение может передаваться разными предлогами в зависимости от традиционных узусуальных связей: поехать в Крым, но поехать на Украину, шв. arbeta på en fabrik "работать на заводе", но arbeta i en affär "работать в магазине"; ср. также нем. aus Gram sterben "умереть от горя", но vor Hunger sterben "умереть от голода", an einer Krankheit sterben "умереть от болезни". При подобном "срастании" предлога с зависимосом реальная синонимия предлогов выступает как скрытая, завуалированная их внешним различием.¹⁰

Одним из плодотворных методов исследования предложной семантики оказался компонентный анализ, выявляющий семантические признаки (= семантические множители, семы), т.е. элементарные семантические единицы, совокупность которых составляет значение слова.¹¹ Семы выделяются на основе анализа контекстов, содержащих предлоги, и словарных дефиниций и пояснений. Рассмотрим, для примера, важнейшие семы в содержании шведских локальных ПВ и предлогов; для многих из этих ПВ и предлогов (från "от", till "к", ut "из" и др.) характерна сема динамичности (способности указывать на изменение пространственной координаты); эта сема отсутствует у "нейтральных" предлогов, которые Нурен называл "эссивными" (i "в", på "на", bakom "за" и др.). В содержании одних предлогов выделяется сема "интралокальности", т.е. включенности в ориентир (i "в", inom "внутри"), у других, напротив, - сема "экстралокальности"

(utom "вне", utanför "вне, снаружи"). Для некоторых предлогов актуальна сема "контактности" - обязательного соприкосновения с ориентиром (på "на", ur "из"), у других же выступают сема "неконтактности" (åt "в направлении к", efter "за"); часто ПВ нейтральны в отношении признака контактности/неконтактности (vid "у", runt "вокруг" и т.д.).

С компонентным анализом связан метод структурирования предложной системы - выделения семантических подсистем и микросистем. Различают локальную, темпоральную и логическую подсистемы; каждую из них характеризуют семы, связанные (соответственно) с пространственной или временной координацией, или же отношениями "логического плана" (отношениями, познание которых является результатом аналитического мышления). Так, у предлогов и ПВ темпоральной подсистемы часто отмечается сема "курсивности" - указания на перемену соотношения с какой-либо временной границей (från "с", till "до" и др.); отсутствие этой семы характеризует эссивные предлоги (på "во время", "в момент", напр. på kvällen "вечером"). В содержание ряда ПВ входит сема "хронометричности" - способности служить для количественной характеристики временного отрезка (Han var borta i två dagar - "Он отсутствовал в течение двух дней").

В рамках каждой семантической подсистемы выделяются микросистемы - группы, отличающиеся специфическими чертами.¹²

Метод сопоставления предложных семантических подсистем проливает свет на важные особенности системы предлогов в целом. При таком сопоставлении выявляются предлоги, функционирующие лишь в одной из подсистем - только в локальной (bakom "позади", längs "вдоль", nedanför "ниже чего-л.") или только темпоральной (innan "до", sedan "с тех пор как" и др.), или же логической (oaktat и trots "несмотря на", för ... skull "ради" и т.д.). Сопоставительное рассмотрение предложных семантических подсистем показывает максимально тонкую дифференцированность отношений, выражаемых предлогами и ПВ, которые образуют локальную подсистему, меньшую степень дифференциации предложных значений в рамках темпоральной подсистемы и, наконец, - высокую обобщенность и синкретичность предложной семантики в подсистеме абстрактно-логических отноше-

ний. Ср., например, противопоставленные друг другу локальные ПВ рå "на" и om "вокруг" (рå huvudet "на голове", om halven "вокруг шеи") и их темпоральные соварианты рå и om, являющиеся синонимами (они указывают на отнесенность к определенному отрезку времени: рå/om tisdagarna "по вторникам"). Аналогичным образом локальные ПВ предлогов till и рå выражают резко несхожие отношения (till = к - till bordet "к столу"; рå = на - рå bordet "на столе"), в то время как соварианты тех же предлогов, входящие в логическую подсистему, оказываются синонимичными (так, существительное förklaring управляет как предлогом till, так и рå - en förklaring till/rå en företeelse "объяснение некоего явления"). Перестройка семантики и соотношений между одними и теми же предлогами, ПВ которых входят в разные подсистемы, не является спецификой шведского языка, такую же картину мы обнаруживаем и в других языках; ср. русск. локальные от : о (отойти от стола - снять что-л. со стола) и от/с, выражающие причину (от/с горя), анги. локальные at/over (at the sea "у моря" - over the sea "над морем") и at/over оформляющие объект при глаголе grieve "горевать".

Понять особенности развития предложной семантики и изменений в сфере действия отдельных предлогов помогает метод анализа мотивационных связей ПВ одного многозначного предлога. Этот анализ выявляет прежде всего мотивационные связи, соединяющие многие темпоральные и логические ПВ с их локальными совариантами. Например, локальный ПВ från указывает на отделение от какого-либо пространственного ориентира (ta ned en bok från hyllan "снять книгу с полки"); он метафорически используется и в переносно-локальном значении: från dofterna kan vi gå till synerna (X. Мартинон). "От запахов мы можем перейти к зрительным образам". Ясна также метафора, лежащая в основе темпорального ПВ från - показателя движения от временной границы (från denna dag "с этого дня") и ПВ från, входящего в логическую подсистему и указывающего на происхождение чего-л.: kaffe från Java "яванский кофе" (букв. "кофе с Явы"). Локальный ПВ från служил метафорическим мотиватором при создании темпорального и логического совариантов, и про-

странственная метафора объясняет общность между ПВ разных семантических подсистем.

В тех случаях, когда мотивировка у ПВ разных подсистем ясна, возникает иллюзия, будто бы все улобления предлога являются ипостасями одного общего значения; мотивационная связь легко и обманчиво воспринимается как семантическое единство. 13

В то же время мотивационная связь между ПВ одного предлога, входящими в разные семантические подсистемы, нередко отсутствует. В одних случаях это является результатом д е м о т и в а ц и и — процесса забвения мотивировки и ослабления мотивационной связи. Процесс этот обусловлен тем, что значение ПВ (т.е. выражаемое им отношение) существеннее для языковой коммуникации, чем мотивационные связи между ПВ; одно и то же отношение довольно часто передается ПВ с совершенно разными мотивационными связями (логические ПВ, обладающие разной мотивировкой, оказываются при этом синонимами): например, расширительно-посессивное значение в равной мере способны передавать и ПВ *till*, который имеет локальный совариант *till*, обозначающий направление к чему-л., и ПВ *av*, имеющий локальный совариант с аблативной семантикой: *författaren till/av romanen*. Демотивированные ПВ способны даже выразить отношения, противоречащие значению омофоничного локального ПВ (возникает своего рода катахреза, например в ПО *basen på en kolonn* "основание колонны" (букв. "основание на колонне").

Демотивация ПВ логической и темпоральной семантических подсистем является базой для аналогического применения того или иного ПВ, которое игнорирует мотивационные связи в общей предложной системе языка, т.е. для появления ПФ типа вышеприведенного *basen på en kolonn*. Семантическая идентичность ряда ПВ и принципиальная несущественность мотивировки при функционировании в речи делают возможной "экспансию" отдельных ПВ — проникновение одного ПВ в сферу функционирования другого. Так, по норме литературного языка регенс *inkomst* "доход" требует предлога *av*, а между тем появились и ПФ с *på* (*inkomsterna på mina skrifter* "доходы от моих писаний" — Кар де Мумма). Тенденция к "экспансии" особенно характерна для предлога *på*.

Примечания

¹ Регенс обычно называет стержневым или главенствующим (Русская грамматика АН СССР в 2-х т., т.2. М., 1980, с. 79), а также управляющим или независимым членом (Стебляк — Каменский М.И. Грамматика норвежского языка, М., 1957, с. 157).

² Деленденс обыкновенно называет зависимым или управляемым членом.

³ О термине "экспонент" см.: Маслов Ю.С. Введение в языковедение. М., 1975, с. 25.

⁴ Используя термин ЦВ, автор исходит из того, что многозначный предлог может быть описан как набор, пучок семантических вариантов, подобно тому как знаменательная лексема представляет собой набор лексико-семантических вариантов. В речи полисемантический предлог всегда воплощается в одном из своих ЦВ.

⁵ "Вместе с падежной формой имени предлог образует синтаксическое единство, так называемую предложно-падежную форму. Установить в таком соединении отдельное от предлога значение падежа в большинстве случаев невозможно" (Русская грамматика АН СССР, т. 1, с. 712).

⁶ Illustrerad svensk ordbok / Redaktör docent Bertil Molde. 3 uppl. Stockholm, 1963; Svensk handordbok. Konstruktioner och fraseologi / Under redaktion av Ture Johansson och K.G. Ljunggren, Stockholm, 1971; Ordbok över svenska språket utg. av Svenska Akademien. Lund, 1898 - (издание продолжается); Östergren O. Nysvensk ordbok. Bd 1-X. Stockholm, 1919-1972.

⁷ Ногрен А. Vårt språk, bd V. Lund, 1904.

⁸ См., например: Montan P., Rosenqvist H. Prepositionsoken. Stockholm, 1982.

⁹ О структурных типах шведских ПФ см.: Маслова — Дашанская С.С. Взаимодействие лексической и грамматической семантики в предложных конструкциях. — В кн.: Взаимодействие языковых единиц различных уровней. Л., 1981, с. 45-54.

¹⁰ О скрытой синонимии предлогов см.: Маслова — Дашанская С.С. Из наблюдений над предложной синонимией в шведском языке. — В кн.: Скандинавский сборник. Таллин, 1964, IX, с. 21-28.

¹¹ Компонентный анализ был, как известно, разработан на материале полнозначных слов, но позже стал использоваться при изучении предложной семантики (напр., в следующих работах: Леонтьева Н.Н., Никитина С.Е. Смысловые отношения, передаваемые русскими предлогами. — Slavica IX. Debrecen, 1969; Дашанская С.С. Номинация и полисемия в шведском языке: Автореф. докт. дис. Л., 1974; Дьянинова Г.С., Левицкий В.А. Система пространственно-временных предлогов. Пермь, 1980; Всеволод-

Дова М.В., Владимиров Е.Ю. Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. М., 1962).

12 О микросистемах локальной предложной подсистемы шведского языка см.: Маслова - Лашанская С.С. Семантические взаимоотношения локальных предлогов в шведском языке. - В кн.: Скандинавский сборник, Таллин, 1969, XIV. О микросистемах шведской темпоральной подсистемы см.: Маслова - Лашанская С.С. К вопросу о темпоральных значениях предлогов. - В кн.: Исследования по английской филологии, IV. Л., 1971.

13 Концепция обих значений предлогов развивал Битто Брэндал (Brändal V. Präpositionernas teori. København, 1940). Его схемы обих значений, составленные для 23 языков, в том числе и для шведского, не соответствуют реальной картине семантических отношений, передаваемых предлогами.

S.S. Maslova-Lasjanskaja

Om olika metoder att analysera
prepositionernas betydelse

Sammanfattning

I artikeln kommer följande otraditionella termer till användning:

Regens betecknar ett överordnat led i ett hypotagm med en preposition ($g\bar{a}$ i $g\bar{a}$ på bio);

Dependens betecknar ett underordnat led i ett hypotagm med en preposition (bio i $g\bar{a}$ på bio);

Prepositionsform betecknar prepositionen tillsammans med dependens (på bio).

I artikeln betraktas flera sätt att analysera prepositionernas betydelse:

1. Man anställer jämförelser mellan syntaktiska konstruktioner som består av helt identiska regens och dependens men innehåller olika prepositioner (resa till Stockholm : resa från Stockholm).

2. Man utforskar förhållanden under vilka en preposition fungerar, dvs prepositionsformens syntaktiska funktion och struktur samt semantik hos regens och dependens.

3. Man använder komponentanalysen.

4. Man försöker klarlagga det prepositionella systemets struktur, dvs visa olika prepositionella subsystem och mikrogrupper.

5. Man analyserar förbindelser mellan olika betydelse hos en och densamma preposition samt motiv som ligger till grund för prepositionernas nya användningstyper.